

YIC Links

耀中連線



Inspiring
Music Education

啟迪心智的音樂教育



29

Flat Stanley Project – To Qingdao and Beyond!

扁平娃斯坦利的世界之旅



03 Director's Message 校監的話

Feature 專題

- 04 Inspiring Music Education 啟迪心智的音樂教育
- 18 YC Character 耀中人物
- 19 YCEF 耀中機構
Family Trips Make Parents and Children Closer 旅程讓家長與孩子更親密
- 22 YCIS Hong Kong 香港耀中
Primary Sports Day 2015 小學部運動會2015
- 23 YCIS Shanghai 上海耀中
Gymnastics at YCIS Shanghai 上海耀中引入體操單元
- 25 YCIS Beijing 北京耀中
YCIS Beijing Takes a Leading Role in the New IB Global Politics Course
北京耀中帶領落實新的IB環球政治課程
- 27 YCIS Chongqing 重慶耀中
Eco Fashion Show 環保時裝表演
- 28 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中
Former NASA Astronaut Visits Preschool 美國太空總署前太空人到訪幼稚園
- 29 YCIS Qingdao 青島耀中
Flat Stanley Project – To Qingdao and Beyond! 扁平娃斯坦利的世界之旅
- 30 YALC 耀中語藝
My Most Treasured... 我最珍惜的……
- 31 Alumni 耀中校友會
New Initiatives of the Alumni Relations Office 校友事務處再添新意

YC Links

耀中連線

Publisher 出版人	Dr Betty Chan 陳保琮博士
Editor-in-Chief 總編輯	Terry Cheng 鄭偉鳴
Executive Editor 執行編輯	Catherine Mak 麥素碧
Production Co-ordinator 製作統籌	Freeman Ip 葉懷峯
Graphic Designer 平面設計	Sam Cheung 張樹安 Bingo Communication Co.
Editorial & General Enquiry 查詢	links@ycef.com
Printer 印刷	Sunshine Press Ltd. 新輝印務有限公司

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright ©2015 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

For the Good of Young Children 造福幼兒

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琼博士

Recognising the importance of nurturing children at a young age, Yew Chung has excelled in and has been a pioneer in Early Childhood Education (ECE). Recently, we have made an endowment in perpetuity to the University of Illinois at Urbana-Champaign (UIUC), resulting in the Yew Chung – Bernard Spodek Scholar in ECE. This move underlines our effort to direct resources to study early childhood, which is a crucial period in a person's development.

Nobel Laureate Professor James Heckman, who has done extensive research on the importance of ECE, stated earlier this year in Hong Kong that “the highest rate of return in early childhood development comes from investing as early as possible, from birth through age five”. His message echoed many of the theories of ECE long advocated by the Chinese. ECE is indeed one area of education that we can combine and utilise the experience of the East and the West for the good of our young children.

In ECE as in other school sections, we aim to take an integrated approach by not only enlisting different educational professionals to share their research findings and experience in the field, but also to expand our network to include other experts. We now know how practitioners can impact children through architecture, design and technology, health and nutrition, recreation, etc. In this issue of *YC Links*, we will report on examples of how Yew Chung has involved music professionals in providing educational programmes in ECE, and how we have recruited a former senior officer in the Hong Kong Police Force to help build a comfortable and safe learning environment.

As in other levels of schooling, teachers' quality in ECE is equally essential to its success. We therefore always try to provide well-qualified teachers in ECE, and we are grateful that Yew Chung Community College, operated by the Yew Chung Education Foundation, has been granted the right to offer the ECE High Diploma programme.

For young children, we are doing whatever we can to promote their well-being, be it in the training of well-qualified teachers, or through collaboration with different professionals to achieve educational objectives or academic research in ECE. Our goal is, however, to continue to nurture well-rounded children with an emphasis on intellectual and sensory enrichment through joyful learning.

耀中一向重視從小培育孩子，在幼兒教育界勇當先鋒，精益求精。最近，耀中向美國伊利諾大學香檳分校(UIUC)提供永續式捐獻，設立「耀中及Bernard Spodek幼兒教育學者」。這項捐獻凸顯我們致力把資源投放在幼兒研究的堅持，因為幼兒階段是人類發展的重要時期。

諾貝爾獎得主James Heckman教授對幼兒教育的重要性做了廣泛的研究，他今年較早時在香港指出：「對於幼兒發展，愈早投放資源就有愈高的回報，由出生到五歲是重要階段。」他的說法跟很多中國人一直提倡的幼教理論不謀而合。幼兒教育就是一個可以結合和利用東西方經驗的教育領域，目的都是為了幼兒的福祉。

與其他學部一樣，我們在幼教部實施綜合教學方式，不僅吸納不同的教育專才，讓他們分享在教育界的研究成果與經驗，更羅致其他領域的專家，擴大專業網絡。我們深深體會到專業人士如何透過建築、設計與科技、健康與營養學、康樂等媒介影響孩子，正如今期《耀中連線》的報道，耀中正循這方向付諸行動：我們的幼教課程有音樂專才參與其中；同時，機構招聘了一位前高級警官協助營造一個安全舒適的學習環境。

跟其他教育階段一樣，優良師資是幼兒教育的成功之道。因此，我們努力為幼教部提供優秀的老師；耀中教育機構旗下的耀中社區書院已獲准提供幼教高級文憑課程，我們為此感到十分高興。

我們為幼兒的福祉竭盡所能，培訓優秀老師，與不同專才合作以完成教育目標或幼教學術研究。而我們的宗旨始終如一，就是透過愉快學習，讓孩子的心智和感官能力都得到發展。



Inspiring Music Education

啟迪心智的音樂教育



Benefits of Music and Performing Arts

音樂與表演藝術的益處

Amrita Francis & Brentan Schilling, Music Teachers, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍音樂老師Amrita Francis及Brentan Schilling

Playing music is comparable to taking your brain to the gym. Singing and playing instruments employs multiple parts of the brain by building a bridge between the two hemispheres. This increases brain function allowing us to use that strength in other activities. It also has a bearing on how our memory works. Musicians display enhanced memory capacity for creating and organising, storing and retrieving, and attention to detail.

演奏音樂就好比鍛煉大腦。唱歌和奏樂時會運用到大腦的多個部份，在左右腦之間架起一座橋樑。這能增強我們的大腦機能，從而運用於其他活動中。它對我們的記憶力也有一定的影響。音樂家在創作和編排、存儲和檢索以及對細節的關注上展現強大的記憶能力。

At YCIS, children are engaged in music lessons aimed at developing their ability to find solutions more effectively through a continuous investigation of musical ideas. The programme caters for visual, aural, and kinesthetic learners with opportunities to write music, listen to music, and move to music. Learning to sing and play a variety of music involves not only understanding the musical literacy content, but also emotional elements and meaning. By using and listening to different instruments, children expand their knowledge of how sound is made and learn to recognise co-ordinated musical patterns.

Every child at YCIS can experience the joy of music, and the classroom programme aims to make every child a life-long music maker and learner.

耀中的音樂課旨在通過對音樂概念循序漸進的研究，提升學生的解難能力。課程能滿足視覺型、聽覺型和動覺型學習者的需求，為他們提供譜寫樂曲、聆聽歌曲與隨樂而動的機會。學唱歌和演奏各種音樂不僅需要理解樂譜內容，還要理解其情感元素和意義。通過使用和聆聽不同的樂器，孩子擴展了對聲音的認識，並學會去辨識和諧的音樂模式。

每位學生在耀中都能體驗到音樂帶來的快樂，而課程旨在培養學生能終身創作和學習音樂。

Develop the Mind, Heart, and Soul 發展心智和靈魂

Sally Davis, Head of Performing Arts & Robert Dil, Performing Arts/IB Drama and Theatre Teacher, YCIS Shanghai Gubei Campus
上海耀中古北校舍表演藝術主任 Sally Davis 及表演藝術及IB戲劇老師 Robert Dil



The Performing Arts Department at YCIS Shanghai Gubei Campus offers a variety of opportunities for all students at the school either through the classroom curriculum or Co-curricular activities. We are truly blessed on the Gubei campus to have so many excellent and enthusiastic students who desire to share their love of making music together. In the Co-Curricular Programme, students have the opportunity to be involved in Orchestra, String Ensemble, Chamber Choir, Contemporary Choir, and Chorale. These groups are open to students from Years 7-13, rehearsing once a week and preparing for school concerts and community events. The cross year level relationships are established through participation in these groups.

In the Lower Secondary curriculum, learning is centred around listening, creating, and performing. Students explore elements of music through units on guitar, keyboard and percussion, and explore global sounds and awareness through investigating the musical cultures of Indonesia, Latin America, Asia, Africa, and the Arab World. For many students, performance can be a very intimidating prospect, but in the music classroom, the approach to performance allows the students to explore their own creativity, ensuring a safe environment for them to feel confident and comfortable sharing their performances.

Students who take Music in IGCSE and IB also focus their learning on listening, creating, and performing. Composition portfolios produced at this level reflect a diverse range of compositions, and the move at IB to introduce the medium of electronic composition has seen the students explore programmes of high sophistication, requiring considerable skill.

Our senior students continue to shine as performers, presenting very high quality recitals on their chosen instrument.

The level of dedication to their art has been reflected in recent acceptances to colleges such as Berklee College of Music, Eastman School of Music, Royal Northern College, Trinity College London, and the Royal Academy of Music.

上海耀中古北校舍表演藝術部門給所有在校學生提供各式各樣的課程內或聯課活動的機會。在古北校舍，我們很幸運有這麼多熱情分享音樂的優秀學生。學生可以在聯課活動中參與管弦樂隊、弦樂合奏、室內合唱團、當代合唱團以及讚美詩合唱團。七到十三年級的學生都可報名參加，所有的活動都是一周排練一次，最後成果會在學校音樂會或社區活動上展示。不同年級的學生透過這些活動建立緊密的關係。

中學低年級課程的學習重點是聽、創作以及表演。學生通過結他、鍵盤、敲擊樂器的學習並探索音樂的主要元素，通過探索印尼、拉丁美洲、亞洲、非洲和阿拉伯國家音樂文化來感知和認識世界音樂。對很多學生來說，表演是非常讓人害怕的事情，但在音樂課堂上使用的教學方式讓學生自己探索創造力，找到自己覺得安全的環境，有足夠的信心去表演。

IGCSE和IB音樂課程的學習重點也是聽、創作和表演。學生在這個階段的作品形式多樣，而IB課程中相對複雜的電子作曲，讓學生掌握更高技巧。

高年級的學生在他們高品質的獨奏會上光彩奪目，他們對藝術的投入與努力呈現在他們的大學入學通知上，錄取他們的學校包括伯克利音樂學院、伊斯曼音樂學院、皇家北方音樂學院、倫敦聖三一學院和皇家音樂學院。



Music Benefits Our Cognitive, Creative and Personal Lives 音樂在感知力、創造力和日常生活中的功效

Most people like music. Music has become such an integral part of our lives that we do not always even realise its impact. Music takes us to work via a car or bus, train or bicycle; music is the soundtrack to TV and movies. Yet how does music really affect our cognitive and creative lives? At YCIS, we state in our Philosophy and Objectives that “we are committed to educating the whole person” and that we “provide a holistic education that nurtures the whole person.” What does this look like on our YCIS campus?

All of our students take violin lessons and participate in violin practice sessions and annual concerts as part of our holistic curriculum. Studies suggest that one month of musical training to 4 to 6-year-olds results in an enhanced ability to understand words and their meaning. Furthermore, 8 to 11-year-olds who participate in extra-curricular musical ensembles (primary orchestra) develop higher IQs and greater visual and spatial awareness.

It has also been proven that simply listening to music has a positive effect on creative ability. It seems that listening to certain types of music increases one’s ability to relate and integrate divergent material. It helps to relax people, thus allowing for greater cognitive focus and connections to be made.

Lastly, the emotional and personal satisfaction a student can gain through participating in music can affect moods, help to gain confidence and even give an energy boost when fatigued. We have seen this through our Seeds of Hope concert rehearsals. At the end of a six-hour day of practising, students still felt

energised by the music they had been creating all day long.

The YCIS commitment to the arts has enabled students to grow cognitively and creatively. At YCIS, we are committed to aligning with culture and arts so that we can nurture the global citizens needed to solve tomorrow’s problems.

大多數人都很喜歡音樂，音樂已經成為我們生活中的一部份，但很少人意識到它對我們的生活產生的影響。音樂伴隨我們在開車、乘坐公共汽車或火車、騎車上班的途中；音樂伴隨我們觀看電影和電視。音樂究竟如何影響我們的感知力和創造力呢？耀中的理念與目標之一就是「我們致力於為學生提供全人教育從而使學生得到全面的發展」。那麼音樂在我們的校園是怎樣體現的呢？

作為全人教育課程的一部份，耀中所有的學生都要學習小提琴課程並參與一年一度的小提琴音樂會。研究指出，一名4-6歲的學生學習一個月的小提琴課程會增強其在認字和理解方面的能力。一名8-11歲的學生如果接受額外的音樂課程（比如參加小學管弦樂隊）會提高他的智商並增強其視覺和感知的能力。

研究證明，聽音樂對於創造力也有積極的影響。聽某一種特定的音樂會增強其相關的能力。音樂能讓人放鬆，從而增強認知和關聯的能力。

最後，學生在唱歌或奏樂時的情緒和個人滿足感會影響心情，幫助他們獲得自信甚至在疲乏時增加能量。我們可以從希望種子音樂會彩排中感受到，即使經過六個小時的彩排，學生仍然充滿能量。

耀中一直致力於通過藝術來增強學生的感知力和創造力。在耀中，我們致力與文化和藝術結盟，從而培育出能夠解決未來問題的世界公民。

Students Grow in the Annual Charity Concert 年度慈善音樂會讓學生成長

The fifth Seeds of Hope Fundraising Concert, held at the Chongqing Grand Theatre and hosted by YCIS Chongqing on March 21, drew over 220 talented performers from Yew Chung and Yew Wah schools, and more than 1000 guests. The event raised more than RMB 130,000 yuan to contribute to Seeds of Hope charity project.

The two and a half hour concert featured the finest musical performances, ranging from full-house orchestra, choir, and rock band to dances. Valencia Jackson, a singer in a rock band, said the concert was a positive experience, "Performing in front of such a large crowd bolstered my confidence, and now I know that I can achieve anything!" "Public appearances are very important for a musician, especially beginners. Each performance is a chance for burgeoning musicians to learn how to control the anxiety that is present during a performance and allows them to learn about the teamwork and preparation needed to create a successful

performance," said Cholpon Nazarialieva, the Conductor and Music Teacher of YCIS Chongqing.

"This was my first year performing at the concert, but I immediately made new friends from YCIS campuses in Hong Kong, Shanghai, and Beijing," said William Ouyang, the MC and the percussionist. The concert not only gave the students a chance to make good friends, but also impacted on students' future study. Violin player Tomoe Takabe shared, "I enjoyed the performance and think of choosing musical university after I graduate from high school!"

Music and Performing Arts form an important part of the Yew Chung educational philosophy. The Seeds of Hope Concert demonstrated the many benefits our music programme offers our students. This also served as a reminder to students, teachers, and parents of the importance of gratitude and giving. The Seeds of Hope concert was a memorable event for all of us!



由重慶耀中主辦的第五屆希望種子籌款音樂晚會於3月21日在重慶大劇院成功舉行，來自耀中及耀華的220多名才華橫溢的學生表演者及一千多位來賓參與其中，共籌得人民幣13餘萬以支持「希望種子」慈善專案。

兩個半小時的音樂會群英薈萃，精彩絕倫。從激昂交錯的交響樂、餘音繞梁的合唱到澎湃動人的樂隊表演、活力四射的舞蹈，無一不讓人拍案叫絕。樂隊主唱Valencia Jackson說這是一次有益的經歷：「在群眾前表演增強我的信心，如今我知道，任何事我也能夠做得到！」當晚的指揮重慶耀中音樂老師Cholpon Nazarialieva說：「對於樂手及歌者，尤其是初學者，公開演出很

重要。每次表演都是一個機會，讓他們學習面對臨場焦慮、以及成功演出必備的團隊工作和事前功夫。」

當晚的司儀兼敲擊樂手歐陽強強說：「這是我第一年參與這個年度演出，但我已很快結識了來自香港、上海及北京的耀中學生。」希望種子音樂會除了給學生交朋結友的機會，還對他們將來的升學有所啟發。小提琴手高部朋依說：「很享受這次演出，我高中畢業時會考慮到音樂大學深造。」

音樂和表演藝術是耀中教育理念的重要部份。希望種子音樂會展示我校音樂課程給學生的各種益處，亦提醒學生、老師及家長感恩及施贈的重要。希望種子音樂會是令人難忘的活動！

Trip to Chongqing Inspires Young Musicians

重慶之旅激勵年輕的音樂家



Three young musicians from YCIS Silicon Valley – fourth graders Aren Chau, Amelia Chuang, and Nathan Shih – represented their school in the international orchestra at the 5th annual Seeds of Hope Fundraising Concert in Chongqing in March 2015. After hours of practice on music that challenged them to stretch their skills, the young students performed with other YCIS students, feeling part of a large family all working together towards one goal – sharing their musical talents to bring the hope of education to students less fortunate than themselves.

Nathan's mother Debbie Shih who watched the concert was very impressed by the high quality of the orchestra and how well her young son did. As she points out, learning an instrument, especially at the beginning, can be very challenging. "But when everyone is doing it and you feel part of a group, it is motivating," she adds.

YCIS Silicon Valley is one of very few schools in the United States pioneering kindergarten violin classes. "Learning violin at such a young age gives children an advantage musically and supports their cognitive, motor skills and social development," explains Ms Allison Zenner, YCIS Silicon Valley Music Instructor. "I like to stress the importance of nurturing the passion and joy music can bring each child, while along the way, teaching not only music but school readiness and life skills," she adds.

The YCIS music programme provides students with regular opportunities to perform in concerts at school as well as in the wider community. Says Ms Zenner, "Performances outside our school not only provide motivation for our students, but it also shows that we are part of our communities, both locally and globally." And that is precisely what the fourth graders who made the long trek to Chongqing were able to do for people they met in China and back home for their fellow YCIS Silicon Valley students.

三位來自矽谷耀中的年輕小音樂家——Aren Chau, Amelia Chuang 和 Nathan Shih——代表矽谷校區加入國際樂團，於三月在重慶舉辦的希望種子籌款音樂晚會上演出。經過長時間的排練，他們與其他校區的同學同台演奏，感受到自己是大家庭的一部份，並正為共同的目標一起努力——以分享自己的音樂才華來把教育的希望帶給不及自己幸運的孩子。

Nathan的母親Dabbie Shih對樂團的高品質表演，以及年幼兒子的精彩發揮留下深刻印象。她指出，學習一種樂器，尤其是在剛開始的時候，非常具有挑戰性。你可能會感到沮喪，也可能想要放棄，但是，當每個人都在努力時，作為團隊的一部份，你會得到激勵。

矽谷耀中是美國開拓幼兒學前小提琴教學極少數學校之一。我校音樂導師Allison Zenner小姐說：「在很小的時候學習小提琴帶給孩子音樂上的優勢，同時有助他們的認知、肌肉運動技能和社會性發展，我想強調培養每一個孩子對音樂的熱情與享受的重要性，音樂教學不只教音樂，還教入學前的準備和生活技能。」

耀中的音樂課程為學生提供在學校音樂會上以及更廣泛的社區表演機會。Zenner小姐說：「校外演出不僅為我們的學生提供學習的動力，它也表明，我們是社區的一份子，無論是地區性，還是全球性社區。」而這也恰恰是長途跋涉到重慶的四年級學生能為在中國遇上的人以及自己在耀中的同伴所做到的事情。



A Young Student's Musical Journey

一個少年學生的音樂之旅



While music enriches each YCIS student's educational experience and supports their social, emotional and cognitive growth, for some children learning the violin sparks a deeper chord. YCIS Silicon Valley fourth grader, Aren Chau, began to learn the violin along with all his classmates during his first year at school. Though learning a new instrument can be challenging, Aren's parents noticed that he showed a real interest and sense of accomplishment in his violin lessons at school. To support and encourage Aren's interest, his parents enrolled him in additional private lessons. When he was old enough, his teacher encouraged him to audition for the San Jose Youth Symphony orchestra. Up for the challenge, Aren successfully auditioned and now plays in the first violin section of his orchestral group, in addition to continuing music at YCIS.

Without his early start at YCIS, Aren probably would not have picked up an instrument until he was eight years old, according to his mother, Ann Chau. Aren himself says that he is very happy he had the opportunity to learn an instrument at such a young age. Besides enjoying the challenge of learning new music and improving his technical skills, he also loves hearing the sounds of the violin. Although he does have to practise a lot, he says he likes to pick up his instrument to play just for fun sometimes.

This year, Aren represented YCIS Silicon Valley in the international orchestra at the 5th annual Seeds of Hope Gala Concert in Chongqing, China. Being one of the youngest members of the international orchestra, "I felt a bit like being in Kindergarten again," according to Aren. He especially enjoyed making new friends and has kept in touch with them by email since returning home.

So where does Aren's musical journey go from here? How long does Aren think he will want to continue to play the violin? "Probably all my life," he says. And that is what we all strive for at YCIS, a love of music that we can carry with us for a lifetime.

音樂不僅豐富了每個耀中學生的學習歷程和支持他們在社交、情感和認知上的更好發展，而對一些孩子來說，學習小提琴更能引起他們的共鳴。矽谷耀中小學四年級學生Aren Chau從上學的第一年就開始和所有同學一起學習小提琴。儘管學習一種新的樂器總有着很多挑戰，Aren的父母發現他在學校學習小提琴時表現出的濃厚興趣和對成就的感知。為了支持和鼓勵Aren的興趣，父母為他安排額外的私人小提琴課。當他達到要求的年齡時，老師便鼓勵他應試聖何塞青年交響樂團。Aren成功獲選，加入了聖何塞青年交響樂團，目前他是管弦樂組第一小提琴手之一。

Aren的母親 Ann Chau認為，如果沒有耀中的早期音樂熏陶和教學，Aren可能在他八歲前不會學習樂器。她很高興Aren有機會在很小的時候開始接觸和學習樂器。除了喜歡學習新音樂知識和提高自己的演奏能力，Aren也喜歡傾聽小提琴的美妙聲音。雖然他必須付出很多時間和努力練習，可他說有時只是為了樂趣而拿起樂器奏樂。

今年，Aren代表矽谷耀中前往中國重慶參加第五屆希望種子音樂會的演出。作為國際樂團中最年輕的成員之一，他覺得有點像「回到了學前班」。Aren十分享受這次音樂會，特別喜歡結交新朋友。回到美國後，他一直通過電子郵件與他們保持聯繫。

那麼，Aren的音樂之旅還會向哪裏發展？Aren會繼續拉小提琴多久呢？他的回答是：「也許是我的一生。」這正是耀中努力的方向，讓學生對音樂擁有一生一世的熱愛。

Soul Music

通往心靈的音樂

Throughout our 80-year history, YCIS has always focused on the education of the whole person – encouraging the development of both our students' academic and social skills. In today's world, understanding other cultures and being able to effectively communicate and interact with other people is in many ways as important as academic knowledge. In light of this, our Character Education programme has been developed to teach children how to use their knowledge as good citizens of a global community.

In addition, in looking to educate the whole person, there is a third aspect of development that is also of great importance – to foster our students' emotional growth and thereby nourish their hearts, minds, and souls.

The music programme at YCIS Qingdao aims to inspire our students to connect with art on a deep and personal level. Students can benefit in many ways through music education. Studies have shown that learning music helps improve children's spatial temporal reasoning, leading to improved maths performance, memory span and intellectual development. Additionally, research shows that learning violin has special benefits for learners of Mandarin Chinese as it helps students to distinguish between tones.

Music education also aligns with our Character Education programme. Achieving harmony in a musical composition is very similar to achieving harmony in a social context; everyone involved must work together. Learning to play an instrument is also a long and difficult journey that requires patience, determination, and endurance – all of which are YCIS character qualities!

During our recent Spring Concert, students sang, danced ballet, and performed self-written compositions and violin solos. Performing during the concert, students lost themselves in their performances while also having fun.

Performing arts programmes increase brain development and encourage conversation and interaction, but they also inspire and enrich the heart, mind, and soul. Our music programme at YCIS Qingdao will continue to provide holistic education for our students.



耀中國際學校在過去的80年歷史中一直專注為學生提供全人教育，鼓勵學生全面發展。在當今的世界中，對其他文化的理解以及可以有效溝通和優秀的學術成績同等重要。有鑒於此，品格生活教育是幫助學生成為世界公民重要的組成部份。

同時，全人教育的第三個重要組成部份是培養學生的情感發展，滋養他們的心靈、頭腦和靈魂。青島耀中的音樂課程的目的是啟發學生在深層次與個人生命上和藝術結盟。

學生可以通過音樂教育多方面受益。研究顯示，學習音樂有助於學生提高時空推理能力，從而提高數學表現、記憶廣度和智力的發展。此外，學習小提琴有助中國漢語學習，因為它能幫助學生區分不同音調。

音樂教育也符合耀中品格生活教育課程。和諧的音樂作品同實現和諧的社會環境非常相似，每個人都必須參與其中共同努力。學習樂器也是一次漫長艱巨的旅程，需要很大的耐力、決心及毅力才能完成，這些亦是耀中學生的品格特質！

在我們最近的春季音樂會中，學生表演唱歌、跳芭蕾舞、演奏自己創作的音樂作品，以及小提琴獨奏。在表演和演奏的同時，學生盡情地享受音樂的樂趣。

表演藝術不僅促進大腦的發育，鼓勵對話和互動，同時也鼓舞和豐富心靈、頭腦和靈魂。青島耀中的音樂課程將繼續為學生提供全人教育而努力。



Enlighten Children with Music 用音樂啟蒙孩子

Cherry Chen, ECE Chinese Co-principal, YCIS Shanghai Regency Park Campus
上海耀中御翠園校舍幼教部華籍校長陳瑩

We all know that the brain is separated into two hemispheres and that they co-ordinate with each other. The left side contributes to the functions of logical thinking, while the right side of the brain is involved with functions such as music, painting, and thinking in images. Connecting the pathways and maximising the two areas of the brain can be achieved using music.

Music is an artistic expression of sound, melody and rhythm. In class, the children are able to listen, sing, and use rhythm and percussion instruments to stimulate the impulses between the two hemispheres of the brain. Music helps with language development, mathematics, and self-expression as well as many



Pass On the Passion 傳遞熱情

John Hardt, CMED Officer, YCIS Beijing
北京耀中宗教德育部專員John Hardt

I often joke with people that I am a “retired rock star”. This is only partially true. Before becoming a CMED officer in Beijing, I spent a lot of time on tour with various bands around the United States, Canada, and the United Kingdom. Though I did not achieve “rock star” status, I certainly gained a lot of experience. I really love music and the arts, and this shows through in many aspects of my work at YCIS Beijing.

I regularly teach songs as part of our Primary Character Education workshops and assemblies. We also make music a central part of our Character Club, a weekly bible lesson over the lunch hour. In the Secondary school, I help students with the jazz band, as well as running a songwriter’s workshop, where students learn the art of creativity and collaboration.

With a measure of fun, I hope these programmes instill a passion for music. While we can’t all be rock stars, we certainly can be life-long learners who value the importance of the arts.



more benefits as children engage in musical activities. In ECE at YCIS, the children have weekly music activity lessons and the K4 children also participate in violin lessons. The music classes provide children with fun interactive games, dances, and singing. The children have also created their own percussion instruments and they have learnt how to appreciate others as they listen to their friend’s performance or other musical activities. Music enhances children in so many ways; it can only enhance their future!

研究證實人的大腦左右半球既各司其職又相互協調；左腦管邏輯思維，而右腦負責音樂、繪畫等形象思維。音樂可促進左右腦交叉並用，讓大腦的功能得到最大發揮。

音樂是通過聲音來表達的一門藝術，聽賞、演唱、律動和玩打擊樂器等課堂活動激發大腦左右半球互相協調。音樂有助語言、數學及自我表達等能力的發展。在耀中的幼兒園，孩子每周有音樂活動課，四歲班要上小提琴課。音樂課堂讓幼兒有機會玩趣味互動遊戲、跳舞、唱歌，他們還自製打擊樂器。在接觸音樂的同時，他們也學習欣賞他人的表演及自信地展示自己，音樂給孩子的啟蒙會影響他們的未來。



我經常和人們開玩笑：「我是一個退休的搖滾明星。」事實是只有部份是對的。在成為北京耀中宗教德育部專員之前，我經常和不同的樂隊在美國、加拿大和英國巡迴表演。雖然我沒有成為搖滾明星，但從中獲益良多。我熱愛音樂和藝術，這無疑也體現在我現在的工作之中。

在小學部的品格生活教育課中，我會定期教授歌曲。在每周午休時間的聖經課堂中，音樂亦是重要成份。在中學部，我指導學生的爵士樂隊，並舉辦作曲工作坊，培養他們的創造力和協作能力。

我希望通過有趣的體驗，培養學生對音樂的熱情。雖然我們不能都成為搖滾明星，但對藝術的熱愛和追求將會伴隨我們終身。

Team Work Creates Successful Musical Production

團隊合作成就幕幕好戲

Tim Daley, Drama Teacher, YCIS Shanghai Century Park Campus
上海耀中世紀公園校舍戲劇老師Tim Daley

The Performing Arts Department at Century Park Campus had been preparing for months for one crazy week of music, drama, and fun in April! Since auditions in late November, the focus of a number of students and staff had been on the exploits of a group of comic book characters for the production of *You're a Good Man, Charlie Brown*.

The audience seldom realises the amount of work and energy that goes into the staging of a successful musical production. What seems to happen effortlessly onstage is usually the result of many hours of unseen hard work. One example of this is the work of the prop master, Year 10 Drama student Libby Robinson. She was tasked with not only keeping track of all the costume and prop pieces during rehearsal and shows, she also spent many hours finding or making many of the objects used onstage. "I never realised just how much had to be done. I definitely am glad to have played a role in such a successful play," she said. Science teachers Mr Gordon Wilkinson and Ms Danielle Thal served as the make up crew for the performances. In addition to making up each actor before every dress rehearsal and show, the correct supplies needed to be found. According to Performing Arts Department Head and Band Leader, Mr Nick Adgemis, without the help of countless people behind the scenes, the play would just not have been possible. Music Director Ms Nicola Howard, and Director Mr Tim Daley completed the creative team, but the production was a result of the hard work of many others. Productions like this one at Century Park Campus give our students and staff the opportunity to grow creatively, personally, and cognitively both onstage and offstage.

四月中為期一周的音樂戲劇匯報演出充滿樂趣，為此，表演藝術部的同學已經做了幾個月的準備。從去年11月底的試演開始，學生及老師創作的重點放在對漫畫人物的解讀及模仿上。

觀眾很難體會一部成功音樂劇背後，所有演職人員所付出的努力。俗話說，台上一分鐘，台下十年功，大家無形的辛勤勞動造就了舞台上成功的每一分鐘。十年級戲劇學生Libby Robinson就是一個很好的例子。Libby的任務不僅是保管所有演員的戲服，還負責找尋或製作合適的舞台道具。她說：「我從未想到會有這麼多事情，但能夠成為本次舞台劇的一員，我感到無比高興。」科學老師Gordon Wilkinson及Danielle Thal擔任化妝師，他們不僅要在每次彩排及演出前為演員化妝，還必須親自準備化妝用具。正如表演藝術部主管及樂隊負責人Nick Adgemis老師所說：「沒有那麼多幕後人員的幫助，就不會有音樂劇的成功演出。」音樂總監Nicola Howard老師和導演Tim Daley老師組建和指導了一支極具創意的表演團隊，功不可沒，但此次演出憑藉的是很多人的辛勤付出。此次演出給了學生和教職員工提升創造力，增加舞台表演以及演出運作經驗的機會。



Robin and the Sherwood Hoodies – an Educational Experience

《羅賓漢和舍伍德傳奇》—— 一次教育經驗

Leon Weeks, Year 5 Leader, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍五年級組長Leon Weeks



YCIS seeks to give all students a holistic education, where academic success and internal transformation of a student are linked. Performing Arts is a powerful catalyst in accelerating this transformation. Performing Arts is actively supported and encouraged at YCIS Hongqiao Campus. In September, Years 5 and 6 students were given the opportunity to audition for a part in this year's musical *Robin and the Sherwood Hoodies*. The students, who were involved in the musical, went through an internal transformation and grew in a number of different ways by the final performance on January 30.

One of the ways in which they grew was cognitively. The students were encouraged to think constantly about how their characters would be thinking, moving, speaking, and or even just standing still. The students were encouraged to think about how their character would be reacting to what other characters were doing or saying on stage. This generated high order thinking because the students had to develop and maintain a new reality while they were on stage.

The students were also able to grow creatively. The students created a new character that they had to inhabit while they were on stage. The students became more confident at expressing themselves while being on stage. They were able to accomplish this because while taking part in the musical they were not themselves. This gave them the confidence to act because it was not them that was being foolish on stage, but their character.

Another growth or transformation was socially. The students formed a social bonding that only they were a part of. The students were able to experience working with other students outside their normal social circles, as well as from a different year level.

It was the best of times; they will forever be part of YCIS Shanghai's production of *Robin and the Sherwood Hoodies*.

上海耀中致力全人教育，學生的學業成就以及內在轉變緊密相連。表演藝術無疑是加速這一過程的強力催化劑。虹橋校舍大力支持與推動表演藝術。9月份，我們讓五、六年級學生參與本學年年音樂劇《羅賓漢和舍伍德傳奇》的選角活動。所有參與音樂劇的學生都在1月30日的表演當天，通過各種不同的方式經歷了內在的轉變與成長。

首先，學生的認知能力提升了。我們鼓勵學生不斷思考他們所扮演的角色會如何思考、走動、說話甚至只是站着；也鼓勵他們去思考對於其他角色做出的事情、說出的話，他們的角色會做何反應，這些都有助學生發展高階思維，因為當他們在舞台上時，需要將現實延伸至舞台，並在舞台上創造一個新的現實。

其次，學生發展了創造力。他們創造一個嶄新的人物，並且在舞台上以這個人物的身份生活。在舞台上，他們能更加自信地表達自我。因為當他們表演時，已不是他們自己。這也給了他們更多的自信去表演，因為即使在舞台上犯傻犯錯，也只不過是他們的角色而已。

另一項得到成長或者說轉變的是他們的社交能力。學生建立了一個只有他們參與其中的小社會。他們能夠與不同的學生合作，特別是那些在他們平時社交圈子之外的、或者不同年級的學生。

美好時光歷歷在目，他們將永遠成為由上海耀中出品的《羅賓漢與舍伍德傳奇》的一份子。





Busy and Rich School Year for YCIS Choirs 合唱團忙碌且豐盛的學年

Amrita Francis & Brentan Schilling, Music Teachers, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍音樂老師Amrita Francis及Brentan Schilling

2014-2015 has been a busy and exciting time for the YCIS Senior & Junior Choirs at the Hongqiao Campus with all of children working hard on new and familiar repertoire.

With many performances at Christmas and for other school events such as Arts Week, the choirs have shown commitment and growth as a group and as individuals.

As part of regular rehearsals, the children are incorporating more instruments to support their singing from tambourines and maracas, to violins and recorders. We have also been practising with some students for piano parts and accompaniment.

The choirs sing together every Tuesday, beginning with vocal exercises and breathing techniques. Students have been working on these skills and have persevered in projecting their voices and using appropriate facial expressions during performances. Memorisation of lyrics is also a major goal for the choirs.

Both choirs are looking forward to more performances in 2015, especially our end of year summer concert!

2014-2015學年對於上海耀中虹橋校舍的初級與高級合唱團來講是忙碌的一年。所有學生都在努力地練習新學到的或熟悉的曲子。

合唱團的同學全情投入，為聖誕及其他如藝術周等學校活動奉上了許多精彩演出，無論是團隊還是當中每一員都在不斷成長。

排練中，孩子運用許多樂器來輔助演唱，從手鼓、沙球到小提琴、豎笛都用上了，我們又在孩子的鋼琴及其他伴奏下練習。

合唱團每周二上課，練習發聲與換氣技巧。學生一直堅持努力練習，力求能夠在表演時完全展現出他們的嗓音，以及生動的面部表情。此外，背誦歌詞也是合唱團的主要目標之一。

兩個合唱團都期待在2015年，特別是學期末的夏季音樂會上帶給大家更多的表演。

Feeling the Beauty of Dance 感悟動態之美

Juliet Ji, Year 6 Teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍五年級老師紀娟雲

Dance is an expressive art related to space, time, and movement. The Chinese Dance Group has been operating for more than ten years as an ASAP (After-School Activity Programme, now Co-Curricular Programme) at the Hongqiao Campus. It not only fulfils our students' needs of learning Chinese Dance, but also allows them to have a better understanding of Chinese culture. The students' wonderful performances in school concerts and other big events have been appreciated by both parents and audiences alike.

A minute on stage requires hours of practice off the stage. Every smile, every spin, and every leap is the result of the students' hard work and teachers' guidance. The choreography, make-up, costume design, dress making, and the light and sound effects point to the fact that it's every dance lover's hard work that brings

life to the dance. Their dance is like beautiful poetry, drawing a painting of their colourful life.

舞蹈是一種融空間、時間為一體的動態造型藝術。虹橋校舍的中國舞蹈小組作為一項課後興趣活動(現在是聯課活動)已經開展了十年之餘。它不僅滿足學生學習中國舞蹈的渴望，還加深他們對於中國文化的理解。學生在學校音樂會和其他大型活動中的精彩表演還贏得了家長與觀眾的一致好評。

台上一分鐘，台下十年功。學生在舞台上的一顰一笑，每一次的旋轉，每一個跳躍都與台下他們的勤學苦練和老師的悉心指導密不可分。從舞蹈的編排、造型的設計到演出服裝的製作以及燈光音效，無不凝結着每個舞蹈熱愛者的心血。學生用肢體語言吟誦着美的詩歌，彩繪着生命的線條。



Opportunities Created for Students to Respond to Music

創造機會讓學生和應音樂

Diana Dai, Music Teacher, YCIS Shanghai Regency Park Campus
上海耀中御翠園校舍音樂老師戴國萍



Music is a unique form of aesthetic expression and an essential component linking us to understanding of the human experience. Through music, students are given an outlet to express themselves artistically.

As a music teacher at Regency Park Campus, I am always conscious of the importance of arousing my students' interest in and enthusiasm for music. In line with this principle, my teaching goals have always been to create opportunities for students to respond to music and perform.

During our weekly music lessons, our students are continuously encouraged to make their own choices of musical instruments and try to play. They not only develop their interest in music, they also learn to become responsible and self-directed learners.

At Regency Park Campus we have our own Do Re Mi Choir. We encourage all our Year 3 and 4 students to participate, and do not ask them to do an audition. The choir has a weekly practice that lasts for 30 minutes. We look for as many opportunities as

possible for the students to perform on stage such as Global Child Day, School Concerts and outside events.

Music at Regency Park Campus provides the perfect opportunity for students to experience Chinese culture, social values and history. Chinese songs are always accompanied by Chinese dance moves which are introduced after an explanation about their origin. We regularly invite nationally-renowned traditional musicians to perform in our school. This gives the students exposure to Chinese traditional instruments, such as the *Guzheng*, *Erhu*, *Pipa*, *Ban Bu* and *Yang Qin*. As a result, our students are often inspired and learn one of these instruments.

音樂是一種獨特的美感表達方式，也是我們理解人類經驗的重要途徑。音樂課程為孩子提供展示藝術才能的空間。

作為上海耀中御翠園校舍的音樂老師，我非常了解引發和保持孩子對音樂的興趣和熱情的重要性。根據這一原則，我的教學目標就是：創造環境和機會，激勵孩子對音樂作出積極反應。

在每周的音樂課上，老師會不斷鼓勵孩子自己選擇樂器，嘗試用它來演奏，並在激發學生學習音樂興趣的基礎上培養他們的責任感和積極主動學習的習慣。

御翠園校舍有Do Re Mi 合唱團。我們積極鼓勵所有三、四年級學生參加合唱團，人數不限，無需試音。合唱團每周都有練習，每次大約30分鐘。我們盡可能多些為孩子提供上台表演的機會，如世界兒童日、學校各類音樂會和校外的活動。

御翠園校舍的音樂課還為孩子體驗中國文化、社會價值和歷史提供了很好的機會。中文歌曲非常適合編排舞蹈，多年來，我們已經嘗試演出不少舞蹈作品。因此，在音樂課上，我們除了向學生介紹音樂，還會介紹相關的舞蹈。學校時常邀請當地著名音樂家來學校表演，讓來自不同文化背景的學生接觸傳統中國樂器，如古箏、二胡、琵琶、竹笛和揚琴。學生深受這些表演的激勵，有不少學生選擇學習其中的一種樂器。



Drama and Theatre: Establishing Roles for Life!

戲劇及舞台：建立生命中的角色

Sally Davis, Head of Performing Arts & Robert Dil, Performing Arts/IB Drama and Theatre Teacher, YCIS Shanghai Gubei Campus
上海耀中古北校舍表演藝術主任 Sally Davis 及表演藝術及IB戲劇老師 Robert Dil



The Performing Arts are vital to a holistic education and Drama/Theatre at YCIS Shanghai Gubei Campus is diverse and dynamic. Students begin studying Drama as a weekly, year-long course in Year 9. They devise their own original dramas while letting their imaginations run wild, and they adapt excerpts from films into stage performances. They design, create, and perform their own sock puppet plays and learn about the art of puppet manipulation. They even take the risk of performing by themselves onstage in their very first monologues. It is an exciting time of growth. We also provide opportunities every year for all Lower Secondary students to participate in either a play or a musical.

For students who are passionate about Drama, they go on to take the two year IGCSE Drama course, in which they learn about a range of theatre practices, devise original dramas based on a given stimulus, perform for a significant period of time alone on the stage in a monologue, and perform classic and contemporary excerpts from published plays.

Year 10 Drama class has explored performing scenes in small groups from the classic world of Shakespeare while giving them a modern edge. The Year 11 Drama class has performed musicals like *Grease*, and has taken children's theatre to the Hongqiao Campus with Roald Dahl's *The Witches*.

In the first year of the brand new IB Theatre syllabus, the class has looked at the workings of a professional devising theatre company (Red Lead Theatre) and based on their guiding principles, devised an original piece of theatre. The current Year 13 class was the final group to go through the previous IB Theatre

syllabus and presented a vast range of exciting independent projects.

Through our programme the students are certainly developing as balanced, risk taking, inquiring, and communicative individuals.

表演藝術對全人教育起着重要的作用，上海耀中古北校舍的戲劇表演形式多樣。九年級開始上每周一次的戲劇課，學生天馬行空設計他們自己的劇本，摘取電影中的經典橋段融入他們的表演，設計並表演他們自己的襪子玩偶劇作，學習玩偶操縱的技巧，又大膽嘗試獨角戲表演。這是個讓人激動的成長時光。我們亦每年給所有初中學生提供一次戲劇或音樂劇表演的機會。

對戲劇感興趣的學生可以選修接下去兩年的IGCSE課程，期間可以參與系統的戲劇實踐，並且學習根據特定的道具自主編寫劇本，通過獨白戲於舞台上表演，以及表演已經出版的經典或是當代戲劇選段。

十年級的戲劇班分組探索經典莎士比亞選段的表演，同時也為之加上了現代的氣息。十一年級的學生經歷了兩年的IGCSE課程的學習。這個班級曾經表演過《火爆浪子》，在虹橋校舍表演了羅爾德·達爾的《女巫》。

新IB戲劇課程大綱普及的第一年，學生學習了一個專業戲劇設計公司（Red Lead公司）的作品，並根據該公司的指引，創作自己的戲劇。現今的十三年級是最後一屆用舊IB戲劇課程大綱的學生，他們完成了大量各種領域的獨立作品。

在表演藝術部門，我們所做的一切都旨在發展那些對聲音、燈光和舞台督導感興趣的學生。通過我們的課程，學生正努力地發展成為全面的、願意承擔風險的、勤學好問的以及善於溝通的人。

Chinese Culture Comes to Life through Music and Dance 以音樂和舞蹈活現中國文化



Students at YCIS Silicon Valley love Chinese New Year! They love learning about all the traditions associated with this important cultural event – learning to cook the foods, wearing Chinese traditional dress, creating crafts, singing songs, and hearing stories.

Most of all, they love performing for family and friends during the annual Chinese New Year Gala. A vibrant celebration of Chinese music and dance, the Chinese New Year Gala is an opportunity for students – from our youngest two-year-olds to our veteran fifth-graders – to gain confidence in performing while sharing their love of Chinese culture.

The Year of the Goat was ushered in with style with colourful, lively performances under the bright theatre lights of the Oshmann Jewish Community Center in Palo Alto, California on February 28. The youngest students, performing for the first time on the big stage, bounced along to Happy Chinese New Year songs while older students performed dances celebrating the joyful traditions of Chinese culture, the beauty of spring and love for their families.

Among the many enjoyable and beautiful performances this year, one of the Kindergarten (Year 1) classes wowed the audience with an intricately choreographed dance celebrating the vitality of spring and the beginning of the Year of the Goat. When asked how she managed to teach five and six-year-old children to follow such a complicated routine, including opening and closing umbrellas on different beats, Kindergarten teacher Samantha Yang smiled and said she was blessed with wonderful students who enjoyed working together as a team. Of course, all

of the students who performed put in a lot of hard work while building their powers of focus, concentration and memory.

By learning to perform songs and dances they truly enjoy at such a young age, YCIS students grow in confidence and become comfortable with being in front of an audience. They also learn the joy of creative expression which will enrich their entire lives.

矽谷耀中的學生喜愛中國新年！他們熱衷於學習與這一重要文化節日相關的一切文化傳統——烹飪食物、穿戴中國傳統服飾、從事手工藝製作、唱歌和聽故事。

在一年一度的中國春節聯歡會上為家人和朋友表演更是他們喜歡做的事。載歌載舞的新年慶祝活動為學生提供了一個機會——最小的兩歲小朋友到五年級學生——分享他們對中國文化的熱愛並從中獲得舞台表演的信心。

2月28日，在加州Palo Alto Oshmann猶太社區中心的璀璨劇院裏，我們以豐富多彩、生動活潑的演出一起迎接羊年。年齡最小的學生首次登上大舞台，快樂地為慶祝中國新年而歌唱，年長的學生翩翩起舞，為他們的家人帶來春天和愛的美好。

在今年眾多帶給我們愉快和美感的演出中，一年級學生的一台慶祝春天和羊年且編排錯綜複雜的舞蹈贏得了觀眾的讚嘆。當問及如何設法教五、六歲的孩子跟上這樣一個複雜的程序，包括隨着不同的節拍開關雨傘集體起舞時，老師Samantha笑着說，她有幸和優秀與享受團隊精神的學生合作。當然，學生付出了很多努力，過程中也進一步增強了他們的注意力、專心度和記憶力。

通過迎合學生興趣的歌舞學習和表演，耀中學生建立起在公眾場合展示自己的信心，也學習到各種創意表達，這將豐富他們的整個人生。

YC Character: Eric Shing YCEF

耀中人物：盛培勳 耀中機構



Eric Shing, Head of School Security of YCEF, comes from the largest disciplined service in Hong Kong – the Hong Kong Police Force. Before retiring from the Police in 2010, he mainly worked in the Criminal Investigation Department (CID). From robbery, kidnapping, cybercrime to counterterrorism, the ex-Superintendent of Police has confronted and beaten crime or developed response and precaution plans. With over 36 years' of experience in the Police, he introduced a better security system and management to Yew Chung.

“The Police Force emphasises police presence. You can always see policemen patrol in your neighbourhood. It is a very good way to prevent crime. I have adopted the same approach to Yew Chung. I ask our security guards to be proactive. When you come to Yew Chung, you can see their presence, both inside or outside the campuses and they would also make contact with you. By doing so, we have successfully deterred some potential crime, like theft outside the Secondary school.”

When it comes to management, Mr Shing also has a comprehensive plan. Working as a Training Expert in Security for Swire for two years before joining Yew Chung in 2013, he knows the importance of staff training. To improve professionalism, he not only teaches the security guards patrol skills and legal knowledge, but also looks after their image. In the past, security guards only wore shirts and trousers, holding a walkie-talkie. Now, each of them has to wear uniform with a hat, equipped with a first-aid bag and a walkie-talkie. They stand out as professional guards.

Although the stress and risks involved with work in the Police Force are now a part of the past for Mr Shing, he believes that working in a school environment also has its share of challenges. “In the Police, I was a law executor and did my job according to the law only. However, in the private sector, the mindset is different. Although the school has its policies, each department has its own priorities. If the policies are carried out rigidly, we will only get half the result with twice the effort. Therefore, we pursue a win-win or win-win-win situation. We co-operate with other departments to benefit the school regarding the execution of policies, reputation and safety.” In this way, Mr Shing leads his security colleagues to work hand in hand with school officers, teachers, students and parents to build a comfortable and safe learning environment with a focus on convenience and security.

耀中校務部保安主管盛培勳來自香港最大紀律部隊——香港警隊，2010年從警隊退休前，主要在刑事偵緝部(CID)工作。不論是搶劫、綁架、網絡犯罪或反恐，這位前警司都親身迎抗或掌握應對及預防方法。憑藉逾36年的警務經驗，他為耀中帶來一套更完善的保安系統及管理模式。

「警隊強調可見的警力，你能時常見到警察在社區巡邏，這是一個防止罪行的好方法……我把這一套做法用於耀中，我要求保安員主動，任何時候當你來到耀中，不但校內，即使在校外，都會看到保安員，他們亦會接觸你。藉此，我們成功防止一些潛在罪行，例如阻嚇在中學門外企圖偷取耀中學生財物的可疑人物。」

盛先生在人手管理方面亦有心得。2013年加入耀中前，他於太古集團當了兩年保安培訓專家，他深明培訓員工的重要性。為提升專業水平，他不單向保安員教授巡邏技巧和法律知識，還注重他們的形象。以往，保安員只穿襯衣及西褲，並手持對講機。現在，保安員都戴上帽子、穿上制服、配備救傷袋和對講機，站出來已讓人感到他們是專業的保安員。

雖然遠離緊張刺激的警隊生涯，在學校的工作亦不無挑戰。「在警隊，我是執法者，只要在法律框架下，就可以履行職務。但私營機構的思維很不同，雖說學校有政策，但各部門都有自己的優次，如果僵硬地執行政策，只會事倍功半。我們要追求一個雙贏，甚至是三贏的局面，跟其他部門合作，令學校得益，在政策執行上、聲譽上及安全上都有理想效果。」他帶領保安同事與學校職員、老師、學生及家長通力合作，在方便與安全之間取得平衡，營造一個安全舒適的學習環境。



Family Trips Make Parents and Children Closer

旅程讓家長與孩子更親密

From April 9-12, 2015, the Parent and Alumni Relations Division (PARD) along with the Christian and Moral Education Division (CMED) jointly organised visits to the Seeds of Hope School for Secondary students as well as a family trip to Shandong for Primary and ECE students.

The Family Visit of Seeds of Hope School in Qufu was the first-ever community service trip that involved our parents. It was initiated by the Home-School Co-operation Committee (HSCC) parent members who sit on the subcommittee of Seeds of Hope with the intention to help parents better understand the usage of charitable donations received by Seeds of Hope.

During the Seeds of Hope School Visit, YCIS students were asked to design activities for local students to deliver the message of the importance of fairness, and parents served as their assistants. After the visit, students shared their views on the meaning of joy and love, and what they could do to help less fortunate people in the world. At night, a special session was held with all the parents and students to share their memories of love.

Consisting of 100 participants, the Shandong Family Trip was tailored for ECE and Primary families. There were some special activities including visiting the World Kite Museum where parents and children could make kites and fly them together; Zhucheng Dinosaur National Geopark to walk and see the dinosaur fossil stretch, clusters of dinosaur fossils and the world's tallest Hadrosaurus skeleton. All these different ethnic and cultural encounters have deepened their understanding of our own culture.

We believe that bonding could be strengthened through communication and sharing. Shared memories were created through the time the parents and children spent together in the trips.



由家長及校友事務部(PARD)籌辦並獲得宗教德育部(CMED)支持，分別為中學及小學和幼兒教育部同學而設，為期四天的2015年「山東希望種子學校親子探訪之旅」及「山東省親子之旅」已於4月12日圓滿結束。到曲阜希望種子學校的探訪更是首次有家長參與的社會服務旅程。此安排是經家校合作委員會(HSCC)屬下的希望種子委員會的家長成員提出，他們希望藉這次旅程讓家長更深入了解籌得善款的用途。

在探訪希望種子學校的過程中，耀中的同學需要設計不同的活動，向當地學生傳揚公平的重要性，隨行的家長則充當同學的助手。完成探訪以後，同學分享了他們對快樂及愛的看法以及如何能幫助世界上不幸的人。而在晚上的特別聚會中，家長和同學則分享了他們愛的回憶。

為幼兒教育部及小學的同學而設的「山東省親子之旅」則有達一百位參加者。行程中的特別活動包括參觀世界風箏博物館，讓小朋友和父母可一起製作及放風箏，以及到諸城恐龍國家地質公園看恐龍化石層和化石群，及世界最高的鴨嘴龍骨架等。這些不同的民族及文化體驗加深了同學對自己文化的了解。

我們相信溝通可以加強人與人之間的關係。旅程為家長和子女提供更多溝通時間，讓他們創造共同的回憶。



Gardens in the Rains – 2015 Music Salon

2015年音樂沙龍——雨中花園

Dr Yu Yeung, Musician-in-Residence 綜合藝術部遇陽博士



My first music salon in Yew Chung titled “Gardens in the Rains” was held at the Secondary School chapel on the afternoon of April 17. The room was set perfectly and was comfortable for the people sitting together ready to listen to some music during the weekend.

The salon started with my solo piano performances of J.S. Bach and Chopin’s music pieces and then Claude Debussy’s piece “Gardens in the Rains”, followed by a piano duet “Hungarian Dance No.1” by Johannes Brahms with Ms Zenan Kwan (Secondary Music teacher) alongside me. The programme reached its climax and closed with Ms Mandy Chung’s (Fellows-In-Residence officer) singing of “Sound of Music” with accompaniment by Ms Kwan playing the violin with myself on the piano.

Compared to a concert, in a music salon, the closer distance between the performers and the audience brings

more interactions and creates a warmer atmosphere. The whole event was very successful and everyone enjoyed the musical environment in Yew Chung.

4月17日下午，我第一次在耀中舉辦音樂沙龍，這個題為「雨中花園」的音樂聚會在中學小教堂舉行。小教堂的環境和陳設非常舒適和諧，很適合大家周末相聚一起欣賞音樂。

節目首先由我演奏巴赫和蕭邦的鋼琴獨奏音樂作品開始，其後是演奏德彪西的作品《雨中花園》，接下來由關之藍老師（中學音樂老師）和我合奏勃拉姆斯的鋼琴四首聯彈《匈牙利舞曲第一號》。演出達到高潮和壓軸的節目是綜合藝術部鍾敏婷小姐演唱、關之藍老師小提琴和我鋼琴伴奏的《音樂之聲》唱段。

跟音樂會比較，音樂沙龍的表演者和觀眾之間的距離更近，有更多互動，並容易營造親切的氣氛。整個活動非常成功，大家十分享受耀中這個充滿音樂的環境。

Violin Master Class 2015 小提琴大師班2015



Inited by Yew Chung Fellows-In-Residence Division, British violinist Jeremy Williams gave two wonderful violin master classes on the afternoon of March 20 and

23 in the Secondary School’s auditorium. Mr Williams is a very experienced violinist and teacher. He has been performing with London Symphony Orchestra, London Sinfonietta and Hong Kong Philharmonic Orchestra, and teaching violin lessons in many

prestigious music schools in the UK, Hong Kong, and Australia. Nine Yew Chung Primary and Secondary students participated in the master classes and felt that the classes were very interesting and inspiring.

應耀中綜合藝術部的邀請，英國小提琴家Jeremy Williams於3月20日和23日下午在中學部禮堂舉辦了兩場精彩的小提琴大師班。Williams先生是一位經驗豐富的小提琴演奏家和教師。他曾經與倫敦交響樂團、倫敦小交響樂團和香港管弦樂團合作演出，也曾在英國、香港和澳洲許多著名的音樂院校任教。本次一共有九位耀中小學部和中學部的同學在大師課上參加了表演，他們認為Williams先生的大師課既非常有趣又使人受到啟發；當Williams先生用自己的小提琴即興給學生伴奏時，學生和觀眾特別聚精會神地聆聽。

YCCC Granted to Provide ECE Teacher Training

耀中社區書院獲准提供幼教師資培訓

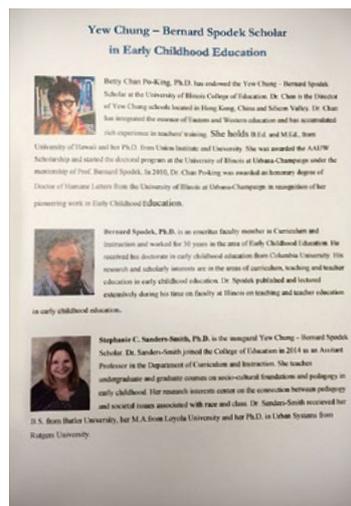
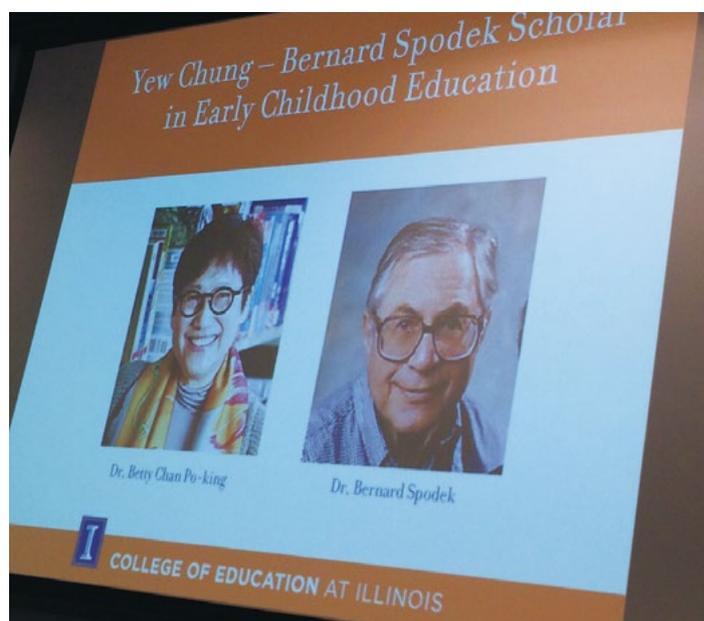
Yew Chung Community College (YCCC) has made a breakthrough in providing teacher training for Early Childhood Education (ECE) which Yew Chung has been pioneering.

Dr Betty Chan Po-king, Director of Yew Chung Education Foundation which operates YCCC, said of the breakthrough in a speech at the inauguration ceremony of the “Yew Chung – Bernard Spodek Scholar in ECE” at University of Illinois at Urbana-Champaign (UIUC) on May 12.

“As it is commonly known, all governments keep a tight hold on teacher training. Teacher training is only to be done by the government or government funded institutes, so Hong Kong has never granted to any self-funded, private institution to do teacher training in the past. I am proud to say that last year, YCCC was granted the right to offer the ECE High Diploma programme despite the fact that we are a self-funded, private institution. I can say, up to this day, we are still the only private institution in Hong Kong which has been given this right.”

Yew Chung has made an endowment in perpetuity to UIUC, resulting in Yew Chung – Bernard Spodek Scholar in ECE. This position at the university, which is to be held by different people over the years, will exist forever, representing our permanent tie to the institution as well as our support to the academic field of ECE. At the same time, it is meant to honour Dr Spodek – the former PhD Supervisor of Dr Chan. The inaugural Scholar is Dr Stephanie Sanders-Smith.

In her speech, Dr Chan also talked about the importance of letting the East and the West communicate and share the practical experiences in ECE, “Let’s share between the two cultures to bring ECE to an even higher level with a global perspective.”



耀中教育機構一直領導幼兒教育發展，旗下耀中社區書院（YCCC）的幼教師資培訓項目近期有重大突破。

耀中教育機構校監陳保琼博士5月12日在美國伊利諾大學香檳分校(UIUC)出席「耀中及Bernard Spodek幼兒教育學者」成立典禮致辭時談及有關突破：

「眾所周知，所有政府對教師培訓都有嚴謹的管制，只有政府或政府資助的機構才可以提供教師培訓，所以過往香港從來沒有任何私營機構獲准提供教師培訓。但是去年，屬私營機構的YCCC獲得授權開辦幼兒教育高級文憑課程，令我引以為榮。我可以說，直到今時今日，我們仍是香港唯一一間獲得這種權力的私營機構。」

耀中向UIUC提供永續式捐獻，設立「耀中及Bernard Spodek幼兒教育學者」。這是該校一個永存的職位，可由不同的人擔任，它代表了耀中與UIUC的永續關係，亦代表我們對幼兒教育學術領域的長久支持。與此同時，這個職位的設立亦是為了表揚Bernard Spodek教授——陳校監的前博士生導師。此獎項的首位得主是Stephanie Sanders-Smith博士。

陳校監致辭時亦談及讓東西方溝通及分享幼兒教育實踐經驗的重要：「讓我們交流東西文化，把幼兒教育推向擁有全球視角的更高水平。」

Primary Sports Day 2015

小學部運動會2015



March 14 was a fantastic day full of joy, cheering and great athletic performances. This was the first time that all Year groups took part in Sports Day at the same time. This resulted in over 2000 students, parents and staff contributing to a real carnival atmosphere in which the children were able to display their skills in a wide variety of sporting events. The inclusive nature of the day ensured that all children participated in at least six and as many as ten different running, jumping and throwing events.

All children contributed to their house's team total of points by participating in and winning the events. After 30 scoring events the Panda House was crowned House Champions in a very close competition. As a reward for their brilliant cheering, support and sportsmanship, Phoenix House received the Encouragement Award. All results and school records will be displayed on each campus.

Our students should remember that stickers, ribbons and trophies are only an external measure of success. The following important measures of success should also be reinforced: trying your best; having fun; being a good teammate; playing by the rules; knowing how to improve next time; learning a new skill; knowing what you did well and why; showing good sportsmanship; and being proud of yourself.

By thinking about the above, our students will certainly agree that they had an extremely successful Sports Day as all of these characteristics were shown over the course of the day.

3月14日是滿載歡樂和喝采聲的一天，我們舉辦了首次所有級別一同參與的運動會，學生在田徑場上都有出色的表現。二千多位同學、家長和教職員合力營造了真正的歡樂氣氛，同學透過各式各樣的運動項目一展所長。我們安排所有同學一起參賽，確保他們每一位參加至少六項但不多於十項的不同徑賽、跳高和投擲項目。



所有同學的比賽得分直接列入各社的總分數，經過30場勢均力敵的計分項目，最終由熊貓社榮獲全場社際總冠軍；鳳凰社全場賣力地吶喊打氣，為同學帶來支持和鼓舞，展現無比的體育精神，其出眾表現為他們贏得最佳團隊士氣獎。所有成績及本校紀錄將於各校舍展出。

同學知道，貼紙、布章和獎盃只是一些用來證明一個人成功與否的物質。以下一些成功要素亦須多加強調：盡力而為；享受過程；當一個好隊員；遵循比賽規則；理解下一次該如何改進；學習一門新技能；明白甚麼地方做得好和箇中原因；展示良好的體育精神；為自己感到自豪。

仔細一想，同學應該會同意他們完成了一個非常成功的運動會，因為以上的優點於當天過程中一一展現。



Gymnastics at YCIS Shanghai

上海耀中引入體操單元

Andrew Murray, Primary Curriculum Co-ordinator, YCIS Shanghai Regency Park Campus
上海耀中御翠園校舍小學部課程主任Andrew Murray



As a school we are always reflecting, reviewing and evaluating our curriculum to ensure we are providing the best possible education for our students. In Physical Education, we identified and added a new programme, which was delivered by specialist staff alongside our Primary PE Teachers. This specialised approach to gymnastics has been a welcome addition to our programme which was carefully chosen because it enables a child to develop their overall fitness, strength, balance and body control as well as their group work, cognitive and co-ordination skills. With any revision to a programme and following the delivery of the unit, we again reviewed it to assess whether it achieved our desired goal. The feedback from the teachers and parents was very positive but just as important the students told us first-hand how much they enjoyed and learnt from this unit telling us gymnastics is here to stay next year:

“After a few gymnastics classes at school, I realised not only is gymnastics fun to do, it also helps you improve your flexibility and strength,” said Amber (Year 4).

“In our gymnastics lessons, you have different stations. You have to walk on the balance beam, do handstands, flips, cartwheels and jump over objects using the springboard. My favourite activity was doing flips and cartwheels because I am very good at doing these kinds of moves. These have been the best PE classes ever!” said Annie (Year 5).

“At YCIS, we have tons of fun doing gymnastics. It is hard and exciting at the same time. It also improves your strength, balance and flexibility. My favourite exercise is the springboard because I liked jumping over the vault. It made me feel like I was flying. Walking backwards on the beam was quite tough because I thought I was going to fall off. I’m glad I had a chance to do gymnastics because I learnt a lot out of it,” said Zeke (Year 5).

為了盡可能給孩子提供最好的教育機會，我們常常會反思、回顧和評估課程。在體育方面，學校引入了一個由校外專業體育人士和本校體育老師共同開展的新項目。學校選擇加入體操單元是經過深思熟慮的，因為它有助孩子整體健康、力量、平衡和身體控制的發展，還能幫助他們培養團隊協作性、認知性和協調技能。在上這個體育單元時，我們對其進行了評估和調整，以確保能達到學校的教學目標要求。非常感恩，老師和家長都給了我們非常正面的回饋。更重要的是，孩子也給了第一手的回應，告訴我他們有多喜歡這個體操單元，並期待明年還能繼續上。

君文(4D)說：「在學校上了幾節體操課後，我認識到體操不僅非常有趣，而且能幫助提升身體柔韌性和力量。」

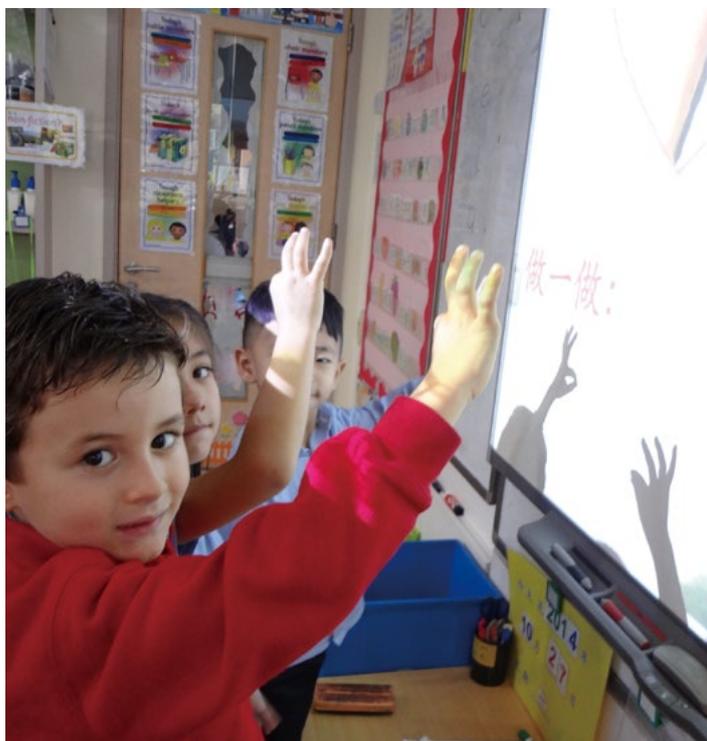
楊恩妮(5A)說：「在體操課上，我們學習了多種不同的體操項目。如：在平衡木上行走、倒立、翻筋斗、側手翻和跳馬。我最喜歡的是翻筋斗和側手翻，因為自己比較擅長做此類動作。這是我迄今為止上過最棒的體育課！」

戴文海(5A)說：「學校的體操課樂趣無窮！體操挺難的，但也非常令人興奮；能幫助提升身體的力量、平衡性和靈活性。我最喜歡的體操運動是跳板，因為我喜歡跳過跳馬器械的感覺。好像自己在飛似的！在平衡木上倒着走對我而言很難，因為我總是害怕會跌下去。非常高興我有機會參加體操運動，從中受益良多、收穫頗豐。」



Hand Shadow Puppets 千變萬化手影戲

Lavissa Tao, Chinese Primary Co-Teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍一年級老師陶焱



虹橋校舍小學部近期的中國研習課上，一年級小朋友學習了手影戲這種獨特的中國傳統藝術形式。

首先，我們觀看了一段有趣的手影戲視頻。當小朋友看到演員在幕布後面通過手的不同組合表現出各種人物和動物造型時，個個都瞪大了眼睛，覺得新奇不已。只見演員憑藉着一雙巧手，一會兒變成展翅飛翔的老鷹，一會兒變成依偎在一起的鴛鴦，一會兒變成追着主人討食物的小狗，一會兒又變成搖搖擺擺的鴨子……原來，人的手可以變換出那麼多惟妙惟肖的形象啊。

小朋友都躍躍欲試想要模仿一番。我們先從簡單的手影造型練起：兩手交錯大拇指勾住，手指併攏並擺動，便成了翱翔在空中的海鷗；大拇指和食指捏攏，其他三根手指豎起，便成了亭亭玉立的孔雀；兩手掌根靠攏，十指張開，便成了橫行的螃蟹……孩子驚喜地發現，原來自己的小手也可以變換出那麼多不同的造型，來演繹天上飛、地上跑、水裏游的小動物呢。經過初步模仿後，小朋友的興致更加高了，大家紛紛開始嘗試創造手影。蝴蝶、小鳥、小貓、小狗、狐狸、小馬……孩子豐富的創造力着實令人驚歎不已！

之後，老師引導小朋友在課室各個地方做實驗。大家很快就發現：光線越強的地方影子就越深，也就越能顯示出表演效果。孩子選擇用手電筒做光源，白底卡紙做幕布，每三人一組分工合作，興致勃勃地表演起自己創造的手影戲。

Year 1 Chinese Study classes at Hongqiao Campus learn about hand shadow puppets, one of the unique traditional arts in China.

First of all, they watched an interesting video about hand shadow puppets. When the children saw the variety of characters and the animals on the screen, with the display of the actors' hands and fingers behind the screen, they were amazed. They could see the actors using their skillful hands to let them become soaring eagles, snuggled mandarin ducks, a puppy which chased its master for food and eventually a swimming duck. Now they know that people's hands can make so many ingenious pictures.

All of the students wanted to imitate and have a go. They started from some simple shapes: two hands crossed together and hooked by the big thumb, fingers stayed tight and then swung, and here came a flying sea gull. If they put the big thumb and the forefinger together, and the rest of the fingers held up, then it would become a graceful peacock. If they kept two palms together and ten fingers opened, it would show up like a crab. Children were surprised that they could use only two hands to make so many shapes to create the animals that can fly in the sky, run on the ground and also dive in the water. Children attempted to create their own shadow puppets, butterflies, birds, kitties, puppies, foxes and horses and were excited about their many creations.

Students did different experiments and found that stronger light formed darker shadows which made better performances. The children chose to use torches as their light source and white cardboard as screens, and three of them formed a group to perform their own creation of hand shadow puppets.



YCIS Beijing Takes a Leading Role in the New IB Global Politics Course

北京耀中帶領落實新的IB環球政治課程



From March 26–27, YCIS Beijing was visited by a film crew sent by the International Baccalaureate Organisation (IBO) to produce teacher support material for the new IB Global Politics course that will enter the mainstream IB curriculum in the 2015/2016 academic year. The purpose of the visit was to interview YCIS Beijing Global Politics teacher Gareth Evans, who was part of the curriculum development team for this dynamic new course. Over the course of the two days, Mr Evans was filmed providing guidelines on how to teach the course, and delivering two sample lessons.

YCIS Beijing was chosen as one of the 12 schools across the globe to pilot the Global Politics course back in 2012, a course that Mr Evans believes is a necessity for the IB programme, “This kind of course is important for the IBDP and YCIS Beijing students because it allows students to develop an understanding of the local, national, international and global dimensions of the political activities that affect us all. By grounding the course in real world examples and case studies, we take study beyond the purely theoretical and into something directly meaningful. It helps our students develop international mindedness and an awareness of multiple perspectives.”

As the pilot course draws to a conclusion this academic year, several YCIS Beijing students have had the pleasure of being at the forefront of its implementation for the past two years. Year 13 student Nathan Drisner believes the course has certainly heightened his cultural awareness, “Politics is people. Through politics, we can go down to an individual level from a large to small scale and the effects key decisions have. I feel that I really

understand what is actually important to different cultures.”

The IB Global Politics pilot has been a resounding success at YCIS Beijing. The course has provided students with a wide array of new and exciting opportunities, and is sure to meet the needs of other international students across the world in the coming years.

新的IB環球政治課程將在2015-2016年成為IB的主流課程。為製作該課程的教學輔助材料，3月26日至27日，國際文憑組織 (IBO) 安排了一個專業團隊來到北京耀中進行攝製。此行的目的是為了採訪我校環球政治課程老師 Gareth Evans。Evans 老師是這門新學科課程發展顧問之一。在這兩天，他詳細地進行教學指導，並展示了兩節樣品課，攝製團隊全程跟拍。

2012年，北京耀中被國際文憑組織選中開設此環球政治學科，是世界上12所開設此課程的學校之一。Evans 老師認為這是IB課程的一個趨勢：「這門課對北京耀中和IB課程的同學來說很重要，因為它讓學生了解政治活動對本地、本國、國際以及環球四個層次的影響。這門課程融合真實世界的實例和案例研究，不是單純地研究理論，而是研習有意義的事例。它能幫助我們的學生建立國際意識和多元化思維。」

這個學年的環球政治課馬上結束。幾個學生很慶幸自己在過去兩年參與此課程。十三年級學生Nathan Drisner認為這門學科著實提高了他的文化意識：「政治是關於人的學問。政治，既可以小到個人層面，也可以上升到關鍵決策層面。我覺得我現在可以理解不同文化情境下甚麼是重要的事項。」

IB環球政治學科在北京耀中取得巨大的成功。這門學科為學生提供了很多新的、獨特的學習機會，不斷滿足來自不同國家和地區國際學生的學習需求。

Chinese Painting Apprentices in Primary

小學部學習中國國畫



On April 17, Year 2 students were treated to a cultural workshop on Chinese brush painting. Chinese Teacher Carissa Yu led the workshop, informing students of the history of Chinese painting, the variety of brushes and how each brush is held in order to enable painters to create different strokes.

In addition, Ms Yu introduced the kind of ink and rice paper that is used in

traditional Chinese painting and gave a step by step guide on how a traditional bamboo painting can be made. This knowledge was then taken into the classroom, and students were given the opportunity to produce some of their own bamboo paintings.

Chinese painting is one of the oldest continuous artistic traditions in the world, emerging in the Warring States period and evolving into its current form in which traditional Chinese and Western painting techniques have merged closer together. The workshop was highly informative and enjoyable for students and teachers alike, and added to the already strong cultural knowledge the students have built this year in their Chinese Studies Course.

4月17日小學部二年級的學生參加了一堂關於中國國畫的文化工作坊。中文老師于靜向學生講述了國畫的歷史、毛筆的分類以及如何使用這些不同種類的毛筆繪出各種風格的國畫。

另外，于老師還介紹了墨汁和宣紙的不同種類和用途，並且分步驟演示了如何畫國畫。隨後，學生回到課室，運用剛學到的知識，繪出自己的國畫。

中國國畫是世界上現存的最古老的傳統藝術之一。它形成于古代戰國時期，並逐漸發展演變，現在與西方的繪畫技巧逐漸融合。作為中國研習課的一部份，學生和教師十分喜歡這堂生動有趣並富有知識性的文化工作坊。

Students Embrace the Spirit of Giving

學生展現給予的精神

From April 7 - 8, Primary students embraced the spirit of giving by organising an Easter charity fundraising activity in order to raise money for the victims of Cyclone Pam that devastated Vanuatu in the previous month.

The charity event, driven by the Primary Student Council, involved an Easter Egg Lucky Draw in which students could make a small donation to receive plastic Easter eggs with a variety of different prizes inside. The prizes included house points, chocolate treats, soft toys and even a grand prize of becoming the Primary School Vice-Principal for a whole day.

In addition to the prize draws, student organisers also prepared several information boards to let their peers know more about the disaster hit region and the damage Cyclone Pam inflicted on the islands.

Year 6 Teacher Jane Kang who helped the students organise the charity drive said, "Part of our school motto is to Align with Love and Charity. We encourage our students to embrace the spirit of giving and they always feel the positive feeling of going the mile."

4月7日和8日，小學部通過復活節慈善集資活動充分展現了給予的精神。學生為上一個月瓦努阿圖遭受帕姆颶風的受災者籌集善款。



此次慈善活動由小學部的學生會組織，學生通過購買含有不同小禮物的復活節彩蛋來募集善款。這些小禮物有學社的獎勵積分、巧克力、毛絨玩具、大獎甚至是做一天小學部副校長。

除了這些獎品，學生還準備了一些關於此次颶風災難的資訊展示板，讓同學了解它對當地的影響。

協助籌辦此次活動的六年級老師Jane Kang說：「『與仁愛結盟』是我們的校訓之一。我們鼓勵學生發揚給予的精神，學生也積極實踐並將這一精神融入他們的日常生活當中。」

Eco Fashion Show

環保時裝表演



In Primary, the Character Education theme for March was "Our Planet". We explored our planet, on a global level but more specifically, closer to home. Our Primary School Student Council representatives were keen to implement a more visible recycling programme. Children had discussions with their parents about recycling and encouraged parents to start a family recycling project.

To put the topic "recycling" into practice, a YCIS Chongqing Eco Fashion Show was held on March 27 in the Great Hall. During the week, students collected recyclable materials and worked collaboratively to design and make outfits to showcase during



the assembly. They wore "green" fashion with various designs to raise awareness of environmental protection. All students learnt much about our planet and also had a chance to develop their creativity.

小學部3月份的品格生活教育主題是「我們的地球」。我們一起探索地球，當然不僅是那個抽象而巨大的星球，而是與我們息息相關、無比親近的地球環境。小學部學生會代表十分熱心於增設一個更能吸引人注意及參與的廢物回收項目。孩子與家人討論回收問題，並鼓勵父母在家中啟動廢物回收利用行動。

孩子實踐「回收利用」，於3月27日在學校大禮堂舉行一場別開生面的「重慶耀中環保時裝表演」。在那個星期，孩子一直在收集可回收材料，並利用它們設計、製作在晨會上展示的服飾。他們穿上不同設計的環保時裝，喚起大家的環保意識；所有學生不僅學到很多關於地球的知識，還有機會發揮創意。

Life of Pi

圓周率 π 的奇幻漂流

There was number Pi(π). There was real Pi(e). On March 13, YCIS Chongqing students enjoyed a weird day with Pi. Apart from the lovely Pi(e)s prepared by the Parent Organisation, there were number games and quizzes and challenges all around Pi. There was fashion Pi, where Arts students made necklaces colour-coded by the digits of Pi. There was Pi condition, where students had to complete a circuit of exercises based on the first 20 digits of Pi.

The Pi memorisation competition was the highlight. The finalists cleared their minds and tried to remember the stories they had made up about each digit of Pi. Finally, Betty Pang won the battle by remembering 165 digits of Pi. Everyone looked from one to the other wondering how it had been done.

The first Pi Day at YCIS Chongqing was great fun and a success, in that students got to learn that Pi is the ratio between the circumference of a circle and its diameter, and much more! This sense of wonder also includes the fact that there are infinite possibilities in the mathematical universe – the digits never end!

3月13日，重慶耀中的學生與圓周率 π 度過了奇特的一天。除了數字 π ，我們還有真正的「派」，就是家長會準備的各種美味餡餅。還有圍繞 π 主題進行的各種數位遊戲、小測驗以及挑戰賽。藝



術課的學生以 π 製作項鍊；學生又要完成根據 π 中前20個數字設計的一套體能訓練。

當天的「重頭戲」是圓周率記憶大賽。進入決賽的選手清理自己的頭緒，盡力記住之前對 π 中每一個數字編的故事。最後，龐韻婷背出了圓周率中165位元數字，贏得冠軍。孩子面面相覷，都在想她到底是怎麼做到的？

這是重慶耀中的第一個圓周率日，舉辦得非常成功，並且趣味十足。孩子不僅因此知道了圓周率是圓的周長和直徑的比率，還體會到數學世界的無限可能性——數位可以是無限的！

Former NASA Astronaut Visits Preschool

美國太空總署前太空人到訪幼稚園

Katie Wright and Min Wang, Co-Teachers, Preschool-4 Class, YCIS Silicon Valley 矽谷耀中四歲班老師Katie Wright 及王敏

On April 21, we had the privilege of having a guest speaker, former astronaut Dr Horacio Chavez, come to speak to us about space and his experience there, as well as answering many questions our students had while learning about outer space. He showed us a slideshow about space that showed pictures of our universe, the sun, planets, space shuttles and the International Space Station. He brought a replica of a space suit, so the children were able to see the various components: pants, gloves, shoes, helmet and air tank. Some children tried parts on and described it as, "hot and very heavy." We were informed that a real space suit weighs 350 pounds.

Dr Chavez was able to answer our questions about the absence of gravity in space as well as how people sleep, eat and go to the bathroom there. Some children asked why it is dark in space, if rocks float around, how long it takes to get to space, and why planets orbit the sun. Some fascinating things we learnt are that it takes 12 hours to get to space from Earth and that you can see the Golden Gate Bridge from space when the International Space system aligns with it during orbit. From this opportunity, the children were able to gain a deeper knowledge about space from someone's first-hand experience and be able to see detailed pictures of various satellites, spacecraft, and pictures of the surface of various planets.

4月21日，我們榮幸地邀請了前太空人Horacio Chavez博士來耀中，與我們分享有關太空的知識以及他在太空生活的經驗，同時解答學生在學習和探索外太空過程中的種種疑問。Chavez博士為我們播放了關於太空的幻燈片，包括宇宙、太陽、行星、穿梭機和國際太空站的照片。他帶來了太空衣的複製品，孩子能看到它的各個組成部份：褲子、手套、鞋子、頭盔和空氣罐。有些孩子試穿並形容它「熱和非常沉重」。Chavez博士告訴我們，真正的太空衣重達350磅。



Chavez博士回答了我們關於太空中無重力的問題，以及太空人如何睡覺、吃飯和上廁所。有些孩子問為甚麼太空是黑的；岩石是否到處漂浮；需要多長時間才能到達太空；為甚麼行星圍繞太陽運行。我們學到了一些有趣的事情：從地球到太空需要12個小時；當國際太空站系統與金門大橋連成直線時，便能從太空看到金門大橋。通過此機會，孩子從別人的第一手經驗中獲得有關太空的更多知識，而且更深入地了解並觀察到各種衛星、太空船以及行星表面的圖片資料。

Discovering the Life Cycle First-Hand

探索生命週期



Y CIS Silicon Valley students enrolled in the Yew Chung Arts and Language Programme (YALP) after school were learning about life cycles and the environment in April and May. The students each had a cup to sprout beans; they were very excited to see them grow up bigger and bigger every day. Students also planted

strawberries and tomatoes in the garden, learning about the whole process of planting from digging holes to watering. In addition to enjoying all their gardening work, the students have learnt how to be responsible for living things. They love walking around the campus looking for signs of spring. They listen, smell, see, and feel, noticing spring all around them.

四至五月，矽谷耀中藝術和語言課後班（YALP）的學生正在學習有關生命週期和環境的主題。每個學生都在屬於自己的杯子裏種下豆子。他們很高興看到豆子一天天地長大。學生還在花園裏種植草莓和西紅柿，學習從挖坑到澆水的整個種植過程。除了盡興於所有園藝工作所帶來的樂趣，學生還學習如何照護生命，承擔責任。他們熱衷於漫步在校園中尋找春天的跡象。聽一聽、聞一聞、看一看、摸一摸，春天就在身邊。



Flat Stanley Project – To Qingdao and Beyond!

扁平娃斯坦利的世界之旅



This semester, YCIS Qingdao Primary students had a fun and educational experience taking part in the worldwide Flat Stanley Project. The project, undertaken by our Years 1–4, has helped students to engage in reading, learn of other cultures, and also make friends with other students from all over the world.

Flat Stanley is a 1964 children's book that has since developed into the Flat Stanley Project. The project began 20 years ago in Canada as a way to encourage letter writing because students were asked to write and document where Flat Stanley had accompanied them throughout their school and local community.

Students begin by reading the book and learning the story, and then they create their own paper Flat Stanley and keep a journal of Stanley's activities. They document where they have taken their Stanley and what he has done in their community.

Students then mail their Flat Stanley to students at other schools around the world, asking the other student to treat their Stanley as a visiting guest, to show him around, to add to his journal, and then to send him back home.

YCIS Qingdao has partnered with Zhonggan Elementary School in Taiwan and Narara Public School in Australia to share in the Flat Stanley Project. Each time our partner schools post a new photo from Stanley's diary in their country, YCIS students excitedly gather at the computer to see how Qingdao Stanleys are enjoying Taiwan and Australia. Also, when foreign Stanleys arrive in the mail, students love taking foreign Stanleys around the city introducing them to the sights and sounds in Qingdao.

The Flat Stanley Project is an excellent way to engage students and bring reading to life in a fun and meaningful way!

這個學期青島耀中小學部的學生參與了一個有趣並富於教育意義的扁平娃斯坦利世界活動。一年級到四年級的同學通過這個閱讀活動來學習其他文化，並和來自世界各地的學生交朋友。

《扁平娃斯坦利》是一本出版於1964年美國暢銷圖書，受到許多小朋友的喜愛，20年前從加拿大開始發展成一個全世界都在參與的「扁平娃斯坦利活動」，旨在鼓勵學生寫信。

學生通過閱讀和理解故事的內容去創作他們自己的扁平娃斯坦利，並記錄自己和斯坦利都做了哪些有趣的活動。之後，同學把自己的斯坦利通過信件郵寄到全球各地的其他學校，邀請收到斯坦利的學生帶這位小客人參與活動，認真記錄後把它寄回家。

青島耀中跟台灣的中港國小以及澳洲的Narara Public School 結盟一起參與扁平娃斯坦利活動。每當台灣和澳洲的學生更新斯坦利在當地參與的活動後，青島耀中的學生都會聚在一起，興奮地討論他們的斯坦利在當地參與了哪些有趣的活動。當客人斯坦利隨信件到達青島，學生也會爭先搶後地帶領客人斯坦利一起去青島旅行。

扁平娃斯坦利是一個非常有意義的活動，讓學生在閱讀中找到樂趣並享受生活。



24 Hour Famine: Love Brings Us Closer

饑餓24小時：愛讓我們更近

On April 23 and 24, YICIS Qingdao Secondary students took part in the worldwide 24 Hour Famine campaign to raise awareness of world hunger. The event first began 40 years ago as a way for students to better understand the suffering of those without enough to eat. Nearly 800 million people worldwide are undernourished – meaning that one out of nine people go to bed with a hungry stomach.

Students began fasting at 7 a.m. on Thursday morning and throughout the day were able to drink water and juice, though no food was allowed. Our school nurse was always close by to check that students were not feeling sick or weak.

After school, students stayed on campus and joined together for activities and an evening movie, before sleeping over at campus for the night. Seeing just how hard it is to go without food, students had to lean on and encourage each other to make it through the event.

The next morning, the Parent Organisation made a large pancake breakfast for students after the day without eating.

Students found sponsors to support every hour that they could go without food, and all proceeds will go towards the Seeds of Hope charity fund.



2015年4月23至24日，中學部的學生參與了「饑餓24小時」公益體驗活動，呼籲人們共同關注饑餓問題。「饑餓24小時」起源於40年前，目的是讓學生更了解世界的饑餓問題。目前，每年全球將近有八億人糧食不足，即每九個人當中，便有一人挨餓入睡。

一天的活動從周四早上7點開始，學生整天只可以喝水和果汁，學校的護士陪伴在旁，確保學生沒有感到不適或虛弱。

放學後，學生留在校園一起觀看電影並參與在校留宿活動。通過饑餓24小時，學生體驗到饑餓的無助感受，大家在互相鼓勵中完成了當天的活動。活動結束後，家長會準備薄煎餅早餐，慰勞參加體驗的學生。

學生找到贊助人贊助他們每個小時的饑餓體驗，收集到的贊助款項將全部捐給「希望種子」慈善項目。

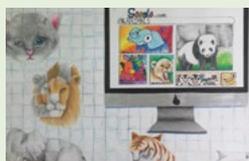
My Most Treasured... 我最珍惜的……



Our “Embrace Nature” annual painting competition has come into its fifth year. The theme of this year is “My most treasured...”. YALC is excited by the overwhelming support from the participating students, parents and schools and especially by the submissions coming from various places such as mainland China and Singapore.

The judging panel included professional artists, art educators and education consultants. The winners were chosen in March and were interviewed by art and education magazines and television, sharing their ideas and experiences of their paintings and the competition.

Congratulations to the winners!



由耀中語藝教育中心舉辦的「親親大地」繪畫比賽已經進入第五屆，除了本地學生的畫作，參賽作品還來自不同地方如內地及新加坡。本屆的畫題是「我最珍惜的……」，我們為獲得學生、家長及學校的鼎力支持而感到萬分興奮。

本屆的評審由藝術家、藝術教育工作者以及教育顧問等組成。得獎者已於三月選出，並已安排他們接受雜誌及電視訪問，分享創作心得及獲獎感受。在此再一次恭賀各位得獎者！



New Initiatives of the Alumni Relations Office

校友事務處再添新意



Following the successful events hosted in 2014, the Alumni Relations Office (ARO) has continued to break new ground with a series of events and activities in early 2015. After accomplishing success with the first project of 2015 at the London Alumni Gathering, the ARO moved onto the second – setting up the Yew Chung Alumni Association Fundraising Counter on the Open Day (March 14) of YCIS–Secondary – which was received with an overwhelming response from students and parents alike. A combination of hot dogs, satay sticks, sausages, dumplings, and popcorn were all sold out by the end of the busy day, generating over HKD \$5,500 for the Yew Chung Alumni Association (YCAA). This year's Open Day marked the ARO's first attempt at fundraising, and will certainly be another highlight to look forward to again next year.

On March 28, the Alumni Art Jamming Session was hosted for alumni. There was an interesting variety of paintings; some chose to paint scenery while the kids of alumni members painted their favourite cartoon characters. The atmosphere brought back memories for those who were once art students painting in the art room.

Apart from these events, another new endeavour of the ARO is the newly offered Yew Chung Alumni Internship Programme, tailored for Year 10 and 12 students. Thirty-six applications were received for 20 intern positions, and 27 interns were eventually appointed. Thirteen of these students opted to intern for the Alumni Homecoming Day, working closely with the ARO on event management and organisation, whilst 14 of them chose to intern on the Alumni Website Revamp, a large-scale project to create an entirely new website featuring new functions for Yew Chung and Yew Wah alumni and former staff. For alumni and alumni-to-be, be sure to look out for the ARO's updates on both of them!

The academic year 2014-2015 has been more than fruitful, and represents the first in many years of several new initiatives for Yew Chung and Yew Wah alumni members. We all look forward to the conclusion of this academic year with anticipation!



繼2014年推出的各項活動取得成功，校友事務處於2015年初展開了一系列開創先河的項目及活動。2015年第一個主要活動——倫敦校友聚會——圓滿結束後，我們在中學部開放日(3月14日)

為耀中校友會特設了籌款攤位，並獲得同學和家長的熱烈支持。各款小食包括熱狗、沙爹串、香腸、雲吞及爆谷等在當日活動結束前全部售罄，為耀中校友會籌得善款超過港幣5,500元。今年開放日的籌款活動是校友事務處的新嘗試，明年可望再度舉辦。

3月28日，一班校友參加了校友藝術對碰活動。參加者的作品林林總總，其中有校友選擇以風景為題作畫，而他們的小孩則畫出了喜歡的卡通人物。當天的情景氣氛勾起了曾經學習藝術的學生往日上課學畫的記憶。

除了活動外，校友事務處的另一新猷是特別為第十及十二班同學而設的耀中校友實習計劃。該計劃提供20個實習職位，收到36份申請，最終27位同學獲得實習機會。當中13位同學選擇參與校友日的工作，與校友事務處在活動管理及籌劃方面緊密合作；其他14位同學則選擇協助更新校友專屬網頁，參與建設一個具備嶄新功能的全新網頁，供耀中及耀華的校友和前教職員使用。校友事務處會把兩個項目的最新情況適時送上，各位校友及準校友萬勿錯過。

我們在2014-2015學年的收獲可謂甚為豐厚，幾項相關耀中及耀華校友的嶄新長期項目於年內相繼展開。繼往開來，在學年結束之時，讓我們把對未來的期盼滿載心中！





Yew Chung Education Foundation

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

Website 網頁

www.ycef.com

YCIS Hong Kong

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

YCIS Shanghai

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：(8621) 6219 5910

Fax 傳真：(8621) 6219 0675

YCIS Beijing

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：(8610) 8583 3731

Fax 傳真：(8610) 8583 2734

YCIS Chongqing

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鴛鴦鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：(8623) 6763 8482/81

Fax 傳真：(8623) 6763 8483

YCIS Qingdao

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：(86532) 8699 5551

Fax 傳真：(86532) 8687 0099

YCIS Silicon Valley

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：(1-650) 903 0986

Fax 傳真：(1-650) 903 0976

*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁

www.ycis-schools.com